

Vivamus atque amemus! Antike Liebesgedichte

Vivamus atque amemus!

Antike Liebesgedichte

Griechisch / Lateinisch / Deutsch

Herausgegeben und übersetzt von Niklas Holzberg

Reclam

Die aus den Anthologien *Anakreonten* und *Anthologia Graeca* (AG) ausgewählten Gedichte sind teilweise nicht in der überlieferten Reihenfolge, sondern thematisch angeordnet, die ausgewählten Epigramme Martials durchgehend thematisch.

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19491

2017 Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG,

Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Umschlagabbildung: Ausschnitt aus einem Mosaik in der Villa Casale in Piazza Armerina, Sizilien. © akg-images / Erich Lessing

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Druck und Bindung: Canon Deutschland Business Services GmbH, Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Printed in Germany 2017

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-019491-1

www.reclam.de

Inhalt

Sappho	6
Anakreon	10
Anakreonteen	12
Dioskorides	20
Meleager	22
Philodem	26
Catull	28
Horaz	34
Tibull	38
Propertius	46
Ovid	54
Sulpicia bei Pseudo-Tibull	66
Markos Argentarius	68
Rufin	70
Straton	78
Martial	90
Paulos Silentiarius	102

Anhang

Namen und Sachen	111
Textnachweis	117
Nachwort	118
Versmaße	127

Σαπφώ

1

Ποικιλόθρον' ἀθανάτ' Ἀφρόδιτα,
παῖ Δίος δολόπλοκε, λίσσομαί σε,
μή μ' ἄσαισι μηδ' ὀνίαισι δάμνα,
πότνια, θῦμον,

ἀλλὰ τυίδ' ἔλθ', αἶ ποτα κατέρωτα
τὰς ἔμας αὔδας αἰόισα πήλοι
ἔκλυες, πάτρος δὲ δόμον λίποισα
χρῦσιον ἦλθες

5

ἄρμ' ὑπασδεύξαισα· κάλοι δέ σ' ἄγον
ῶκεες στρουῖθοι περὶ γᾶς μελαίνας
πύκνα δίννεντες πτέρ' ἀπ' ὠράνωϊθε-
ρος διὰ μέσσω.

10

αἶψα δ' ἐξίκοντο, σὺ δ', ὦ μάκαιρα,
μειδιαίσαις' ἀθανάτω προσώπῳ
ἦρε' ὅττι δηῦτε πέπονθα κῶττι
δηῦτε κάλημμι

15

κῶττι μοι μάλιστα θέλω γένεσθαι
μαινόλαι θύμῳι. ἵτίνα δηῦτε Πείθῳ
μαῖσ' ἄγην ἐς σὴν φιλότατα; τίς σ', ὦ
Ψάφ', ἀδίκησι;

20

Sappho

1

Du auf dem bunten Thron, unsterbliche Aphrodite,
Kind des Zeus, Trugspinnerin, ich flehe zu dir:
Zwing mir nicht nieder mit Liebespein und Qualen,
Herrin, das Herz,

sondern komm hierher, wenn du jemals auch sonst 5
meine Stimme, sie fern vernehmend,
erhörtest und, des Vaters Haus verlassend,
kamst, deinen goldnen

Wagen angeschirrt. Dich aber zogen schöne
schnelle Sperlinge über die schwarze Erde, 10
dichte Flügel wirbelnd, vom Himmel durch die
Lüfte nach unten,

und sogleich kamen sie an. Du aber, Selige,
lächelnd mit deinem unsterblichen Antlitz,
fragtest, was mir denn wieder geschehn sei, warum 15
ich wieder riefte

und was ich am liebsten wolle, dass mir werde,
rasenden Herzens. »Welche soll Peitho denn wieder
hinziehn zu deiner Liebe, welche tut dir,
Sappho, ein Leid an? 20

καὶ γὰρ αἰ φεύγει, ταχέως διώξει,
αἰ δὲ δῶρα μὴ δέκετ', ἀλλὰ δώσει,
αἰ δὲ μὴ φίλει, ταχέως φιλήσει
κωὺκ ἐθέλοισα.ι

ἔλθε μοι καὶ νῦν, χαλέπαν δὲ λῦσον
ἐκ μερίμναν, ὅσσα δέ μοι τέλεσσαι
θῦμος ἱμέρρει, τέλεσον, σὺ δ' αὐτα
σύμμαχος ἔσσο.

25

Denn wenn sie dich flieht, wird sie bald dich verfolgen;
wenn sie Gaben nicht nimmt, wird sie doch geben;
und wenn sie nicht liebt, wird bald sie lieben,
ohne zu wollen.«

Komm auch jetzt zu mir, erlös mich von schweren
Gedanken und, was alles mir zu erfüllen
das Herz sich sehnt, erfülle, du selbst sei mir
Bundesgenossin.

25

Πῶλε Θρηκίη, τί δή με
λοξὸν ὄμμασι βλέπουσα
νηλεῶς φεύγεις; δοκεῖς δέ
μ' οὐδὲν εἰδέναι σοφόν;

ἴσθι τοι, καλῶς μὲν ἂν τοι
τὸν χαλινὸν ἐμβάλοιμι,
ήνίας δ' ἔχων στρέφοιμί
σ' ἀμφὶ τέρματα δρόμου.

5

νῦν δὲ λειμῶνάς τε βόσκειαι
κοῦφά τε σκιρτῶσα παίζεις,
δεξιὸν γὰρ ἵπποπείρην
οὐκ ἔχεις ἐπεμβάτην.

10

Anakreon

88

Thrakisches Füllen, warum denn, auf mich
schief mit den Augen blickend,
fliehst du erbarmungslos? Glaubst du denn,
mir fehle jede Kenntnis?

Wisse, auf richtige Art könnt ich
dir anlegen das Zaumzeug
und, die Zügel haltend, dich lenken
um den Wendepunkt der Rennbahn. 5

Jetzt noch grast du auf Weiden,
unbeschwert springst und spielst du herum,
denn einen geschickten rossefahrenden
Reiter hast du nicht. 10

Ἀνακρεόντεια

37

Διὰ νυκτὸς ἐγκαθεύδων
ἀλιπορφύροις τάπησι
γεγανυμένος Λυαίῳ
ἐδόκουν ἄκροισι ταρσῶν
δρόμον ὠκὺν ἐκτανύειν
μετὰ παρθένων ἀθύρων·
ἐπεκερτόμουν δὲ παῖδες
ἀπαλώτεροι Λυαίου,
δακέθυμά μοι λέγοντες
διὰ τὰς καλὰς ἐκείνας.
ἐθέλονται δὲ φιλῆσαι
φύγον ἐξ ὕπνου μοι πάντες,
μεμονωμένος δ' ὁ τλήμων
πάλιν ἤθελον καθεύδειν.

5

10

17

Γράφε μοι Βάθυλλον οὔτω
τὸν ἐταῖρον ὡς διδάσκω·
λιπαρὰς κόμας ποίησον,
τὰ μὲν ἔνδοθεν μελαίνας,
τὰ δ' ἐς ἄκρον ἠλιώσας·
ἔλικας δ' ἐλευθέρους μοι
πλοκάμων ἄτακτα συνθείς
ἄφες ὡς θέλωσι κεῖσθαι.

5

Anakreonten

37

Schlafend in der Nacht
auf den echten Purpurdecken,
vom Lyaiostrank erheitert,
glaubte ich, auf Zehenspitzen
einen schnellen Lauf zu machen,

5

scherzend mitten unter Mädchen.
Mich verhöhnten Knaben,
zarter als Lyaios,
Herzverletzendes mir sagend
wegen jener Schönen.

10

Als ich sie nun küssen wollte,
flohen aus dem Traum mir alle,
und ich Armer, ganz alleine,
wollte wieder schlafen.

17

Male mir Bathyllos so,
meinen Liebling, wie ich's lehre:
Mach, dass seine Haare glänzen,
unten schwarz, doch von der Sonne
seien oben sie gebleicht.
Kunstlos nur gebunden,
lass sie sich in freie Locken
legen, wie sie wollen.

5

ἀπαλὸν δὲ καὶ δροσῶδες	
στεφέτω μέτωπον ὀφρυῖς	10
κυανωτέρη δρακόντων.	
μέλαν ὄμμα γοργὸν ἔστω,	
κεκερασμένον γαλήνη,	
τὸ μὲν ἐξ Ἄρῃος ἔλκον,	
τὸ δὲ τῆς καλῆς Κυθήρης	15
ἵνα τις τὸ μὲν φοβῇται,	
τὸ δ' ἀπ' ἐλπίδος κρεμᾶται.	
ρόδέην δ' ὅποια μῆλον	
χνοῖην ποίει παρειήν·	
ἐρύθημα δ' ὥς ἂν Αἰδοῦς	20
δύνασαι βαλεῖν ποιήσον.	
τὸ δὲ χεῖλος οὐκέτ' οἶδα	
τίνι μοι τρόπῳ ποιήσεις	
ἀπαλόν, γέμον τε Πειθοῦς·	
τὸ δὲ πᾶν ὁ κηρὸς αὐτός	25
ἔχέτω λαλῶν σιωπῇ.	
μετὰ δὲ πρόσωπον ἔστω	
τὸν Ἀδώνιδος παρελθών	
ἐλεφάντινος τράχηλος.	
μεταμάζιον δὲ ποίει	30
διδύμας τε χεῖρας Ἑρμοῦ,	
Πολυδεύκεος δὲ μηρούς,	
Διονυσίην δὲ νηδύν·	
ἀπαλῶν δ' ὑπερθε μηρῶν,	
μαλερὸν τὸ πῦρ ἐχόντων,	35
ἀφελῇ ποιήσον αἰδῶ	
Παφίην θέλουσαν ἥδη.	
φθονερὴν ἔχεις δὲ τέχνην,	
ὅτι μὴ τὰ νῶτα δεῖξαι	

Seine zarte, feuchte Stirn	
sollen Augenbrauen kränzen,	10
dunkler noch als Schlangen.	
Trotzig soll das schwarze Auge,	
freundlich doch zugleich ihm sein;	
jenes nimm vom Kriegsgott, dieses	
von der schönen Aphrodite,	15
dass, sich fürchtend vor dem einen,	
man beim andern hoffen kann.	
Seiner Wange zarten Flaum	
mal wie den der roten Quitte.	
Ihr Erröten mal, als ob du	20
das der Scham besiegen könntest.	
Seine Lippen? Nicht mehr weiß ich,	
wie du sie denn malen wirst:	
weich und voller Überredung.	
Doch das ganze Bildnis sei	25
selbst beredt in seinem Schweigen.	
Unter seinem Antlitz sei –	
schöner noch als bei Adonis –	
elfenbeinern ihm der Hals.	
Mal wie die des Götterboten	30
seine Brust und beide Arme,	
gib ihm Polydeukes' Schenkel	
und des Weingotts Bauch und Hüften.	
Über seinen zarten Schenkeln,	
die ein Feuer in sich tragen,	35
mal ein freches Glied, das sich	
schon nach Liebesfreuden sehnt.	
Doch voll Missgunst ist dein Können,	
weil du ihn mir nicht von hinten	

δύνασαι· τὰ δ' ἦν ἀμείνω.	40
τί με δεῖ πόδας διδάσκειν·	
λάβε μισθὸν ὅσον εἵπης,	
τὸν Ἀπόλλωνα δὲ τοῦτον	
καθελὼν ποίει Βάθυλλον·	
ἦν δ' ἐς Σάμον ποτ' ἔλθης,	45
γράφε Φοῖβον Βαθύλλου.	

14

Εἰ φύλλα πάντα δένδρων	
ἐπίστασαι κατεπιεῖν,	
εἰ κύματ' οἶδας εὐρεῖν	
τὰ τῆς ὅλης θαλάσσης,	
σὲ τῶν ἐμῶν ἐρώτων	5
μόνον ποῶ λογιστήν.	
πρῶτον μὲν ἐξ Ἀθηνῶν	
ἔρωτας εἵκοσιν θές	
καὶ πεντεκαίδεκ' ἄλλους.	
ἔπειτα δ' ἐκ Κορίνθου	10
θές ὀρμαθοὺς ἐρώτων·	
Ἀχαΐης γάρ ἐστιν,	
ὅπου καλαὶ γυναῖκες.	
τίθει δὲ Λεσβίους μοι	
καὶ μέχρι τῶν Ἰώνων	15
καὶ Καρίης Ῥόδου τε	
δισχιλίους ἔρωτας.	
τί φῆς; ἄγει καρωθεῖς;	
οὐπω Σύρους ἔλεξα,	
οὐπω πόθους Κανώβου,	20

zeigen kannst – das wäre besser! 40
Soll ich noch die Füße schildern?
Nimm den Preis, den du mir nennst,
nimm herunter den Apollon,
um Bathyllos mir zu malen.
Kommst du aber je nach Samos, 45
mal Apollon nach Bathyllos.

14

Verstehst du's, alle Blätter
der Bäume anzugeben,
weißt du die Zahl der Wellen
des ganzen Meers zu finden,
lass dich allein ich meine 5
Amouren registrieren.
Zuerst verzeichne zwanzig
athenische Amouren,
und dann noch fünfzehn andre.
Dann von Korinth verzeichne 10
Amouren reihenweise,
denn in Achaia liegt es,
dort, wo die Frauen schön sind.
Verzeichne mir auf Lesbos
und hin bis zu den Joniern, 15
bis Karien und bis Rhodos
zweitausend an Amouren.
Was nun? Betäubt dich Staunen?
Noch sprach ich nicht von Lüsten
in Syrien und Kanopus 20

οὐ τῆς ἅπαντ' ἐχούσης
Κρήτης, ὅπου πόλεσσιν
Ἕρως ἐποργιάζει.
τί δ' οὐ θέλεις ἀριθμεῖν
καὶ τοὺς Γαδείρων ἐκτός,
τῶν Βακτρίων τε κίνδων
ψυχῆς ἐμῆς ἔρωτας;

25

und Kreta, welches alles
bereithält, dort, wo Eros
in Städten Feste feiert.
Was willst du nicht auch zählen
in Ländern fern von Gades,
von Indien und Baktra
Amouren meines Lebens?

25

Διοσκορίδης

AG 5,55

Δωρίδα τὴν ῥοδόπυγον ὑπὲρ λεχέων διατείνας
ἄνθεσιν ἐν χλοεροῖς ἀθάνατος γέγονα.
ἦ γὰρ ὑπερφυέεσσι μέσον διαβᾶσά με ποσσὶν
ἦνυσεν ἀκλινέως τὸν Κύπριδος δόλιχον,
ὄμμασι νωθρὰ βλέπουσα· τὰ δ' ἥυτε πνεύματι φύλλα, 5
ἀμφισαλευομένης ἔτρεμε πορφύρεα,
μέχρις ἀπεσπείσθη λευκὸν μένος ἀμφοτέροισιν,
καὶ Δωρὶς παρέτοις ἐξεχύθη μέλεσι.

AG 5,56

Ἐκμαίνει χεῖλη με ῥοδόχροα, ποικιλόμυθα,
ψυχοτακῇ, στόματος νεκταρέου πρόθυρα,
καὶ γλῆναι λασίαισιν ὑπ' ὀφρύσιν ἀστράπτουσαι,
σπλάγχνων ἡμετέρων δίκτυα καὶ παγίδες,
καὶ μαζοὶ γλαγόμεντες, ἐύζυγες, ἱμερόεντες, 5
εὐφυέες, πάσης τερπνότεροι κάλυκος.
ἀλλὰ τί μηνύω κυσὶν ὅστέα; μάρτυρές εἰσι
τῆς ἀθυροστομίας οἱ Μίδεω κάλαμοι.

Dioskorides

AG 5,55

Die Doris mit dem rosigen Hintern spreizte ich oben auf dem Bett auseinander, und in ihrer frischen Blüte bin ich unsterblich geworden. Denn mit den herrlichen Schenkeln umspannt sie mir die Mitte und vollbrachte rastlos das Rennen der Kypris, [5] mit den Augen starr blickend. Die aber – wie Blätter im Wind – flackerten funkelnd, während sie sich heftig auf und nieder bewegte, bis gespendet war die weiße Kraft für uns beide und Doris sich ausstreckte mit ermatteten Gliedern.

AG 5,56

Verrückt machen mich ihre Lippen, die rosenfarbenen, vielplappernden, die Seele schmelzenden, die Tür vor ihrem nektarischen Mund, und die Augensterne, die unter den dichten Brauen blitzen, Netze und Fallen für mein Herz, [5] und die Brüste, die milchfarbenen, schön gepaarten, Verlangen weckenden, schön gewachsenen, die lieblicher sind als jede Knospe. Doch was zeige ich Hunden Knochen? Zeuge des hemmungslosen Schwatzens ist das Röhricht des Midas.

Μελέαγρος

AG 5,166

ὦ Νύξ, ὦ φιλάγρυπνος ἐμοὶ πόθος Ἥλιοδώρας,
καὶ σκοτίων ὄρθρων κνίσματα δακρυχαρῇ,
ἄρα μένει στοργῆς ἐμὰ λείψανα, καὶ τι φίλημα
μνημόσυνον ψυχρᾷ θάλπετ' ἐν εἰκασίᾳ;
ἄρά γ' ἔχει σύγκοιτα τὰ δάκρυα κάμὸν ὄνειρον
ψυχαπάτην στέρνοις ἀμφιβαλοῦσα φιλεῖ;
ἢ νέος ἄλλος ἔρως, νέα παίγνια; μήποτε, λύχνε,
ταῦτ' ἐσίδης, εἷης δ' ἥς παρέδωκα φύλαξ.

5

AG 12,127

Εἰνόδιον στείχοντα μεσαμβρινὸν εἶδον Ἄλεξιν,
ἄρτι κόμαν καρπῶν κειρομένου θέρεος.
διπλαῖ δ' ἀκτίνες με κατέφλεγον· αἱ μὲν Ἔρωτος
παιδὸς ἀπ' ὀφθαλμῶν, αἱ δὲ παρ' ἡελίου.
ἀλλ' ἄς μὲν νύξ αὖθις ἐκοίμισεν· ἄς δ' ἐν ὀνείροις
εἶδωλον μορφῆς μάλλον ἀνεφλόγισεν.
λυσίπονος δ' ἐτέροις ἐπ' ἐμοὶ πόνον ὕπνος ἔτευξεν
ἔμπνουν πῦρ ψυχῇ κάλλος ἀπεικονίσας.

5

Meleager

AG 5,166

O Nacht, o du mein gerne schlafloses Sehnen nach Heliodora, und du Stechen im Herzen am dämmrigen Morgen, das sich an Tränen erfreut, bleiben ihr noch Reste von Liebe zu mir, und ist noch irgendein Kuss der Erinnerung auf meinem kalten Bildnis warm? [5] Hat sie als Bettgefährten die Tränen, und hält sie ein Traumbild von mir, ein sinnbeträugendes, an der Brust umfassen und küsst es? Oder ist da eine neue, andere Liebe, ein neues Spiel? Niemals, Lampe, sieh das mit an, sondern sei ihr, die ich dir übergab, ein Wächter.

AG 12,127

Des Weges daherkommen zur Mittagszeit sah ich Alexis, als gerade dem Sommer das Haar seiner Früchte abgeschnitten wurde. Zweifache Strahlen aber versengten mich: die des Eros aus den Augen des Knaben, die anderen von der Sonne. [5] Diese freilich ließ die Nacht wieder schlafen; die anderen aber ließ mir in Träumen das Bild seiner Gestalt umso mehr auflodern. Mühsallindernd bei anderen, verschaffte der Schlaf mir Pein, indem er mir Schönheit als ein lebendiges Feuer in der Seele abbildete.

Ἐν καλὸν οἶδα τὸ πᾶν, ἔν μοι μόνον οἶδε τὸ λίχνον
ὄμμα, Μυῖσκον ὁρᾶν· τᾶλλα δὲ τυφλὸς ἐγώ.
πάντα δ' ἐκεῖνος ἐμοὶ φαντάζεται. ἄρ' ἐσορῶσιν
ὀφθαλμοὶ ψυχῇ πρὸς χάριν, οἱ κόλακες;

Überhaupt nur ein einziges Schönes kenne ich; ein Einziges nur versteht mein lüsternes Auge: Myiskos zu sehen. Für das Übrige bin ich blind. Alles erscheint mir als jener in meinem Inneren. Sehen denn meine Augen nur der Seele zuliebe, die Schmeichler?